

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. 11/17



Warszawa, 22 maja 2017 r.

Szanowny Pan
Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny
Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Szanowny Panie Ministrze!

Zwracam się do Pana o interwencję w sprawie przetargu rozpisanego przez Ministerstwo Sprawiedliwości na wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych BA-F-II-3710-6/17, w kontekście ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz art. 194 kodeksu postępowania karnego.

Przedmiotem zamówienia określonym w pkt. 5.1. specyfikacji istotnych warunków zamówienia do w.w przetargu, zatwierdzonej przez Dyrektora Biura Administracyjno-Finansowego Ministerstwa Sprawiedliwości jest: "świadczenie usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego i zwykłego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego w obszarze języków angielskiego, francuskiego, hiszpańskiego, niemieckiego, rosyjskiego albańskiego, białoruskiego, bośniackiego, bułgarskiego, chorwackiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, greckiego, litewskiego, łotewskiego, macedońskiego, mołdawskiego, niderlandzkiego, norweskiego, portugalskiego, rumuńskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, włoskiego, arabskiego, chińskiego, gruzińskiego, hebrajskiego, japońskiego, koreańskiego, mongolskiego, ormiańskiego, perskiego, uzbeckiego i wietnamskiego."

Oczywiste jest, że przetarg adresowany jest do biur pośredniczących, co jest sprzeczne w naszej opinii zarówno z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (w szczególności z art. 15 i 16 tejże ustawy) jak i przepisami art. 194 kpk.

Na mocy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Minister Sprawiedliwości nadaje tłumaczowi imiennie uprawnienia do wykonywania zawodu, zaś zgodnie z art. 194 kodeksu postępowania karnego tłumacz winien być zawsze powoływany imiennie:

„Art. 194. O dopuszczeniu dowodu z opinii biegłego wydaje się postanowienie, w którym należy wskazać:

1) imię, nazwisko i specjalność biegłego lub biegłych,

(...) ”

W naszej opinii działające komercyjnie biura tłumaczeń nie mogą być również traktowane jako "instytucje naukowe lub specjalistyczne" w rozumieniu art. 193 § 2 k.p.k., albowiem ich rola sprowadza się jedynie do pośredniczenia w wykonaniu tłumaczenia poświadczanego.

Analogiczne regulacje zawarte są w Kodeksie postępowania cywilnego.

Poprzez powołanie tłumacza przysięgłego do wykonania określonej czynności będącej w jego kompetencji na rzecz organu wymiaru sprawiedliwości kreowany jest stosunek publiczno-prawny (por. orzeczenie Sądu Okręgowego w Lublinie z dnia 20 lipca 2016 r., II Ca 272/16). Natomiast stanowi sposób na zawarcie stosunku cywilno-prawnego - tym samym nie powinien mieć zastosowania do czynności rodzących skutki administracyjnoprawne.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Przetarg na usługi tłumaczy przysięgłych spowoduje, że stawki wynagrodzenia za tłumaczenie poświadczone będą wypłacane niezgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości ws. stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Zlecenie tłumaczenia poświadczonego pośrednikowi, a nie bezpośrednio tłumaczowi przysięgłemu, przyniesie też znaczny uszczerbek w wynagrodzeniu tłumacza, gdyż wiadomo, że stawki wynagrodzenia pomniejszane będą o określony procent na rzecz pośrednika.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Ponadto przetarg zawęży krąg tłumaczy przysięgłych jedynie do tych, którzy współpracują z pośrednikiem.

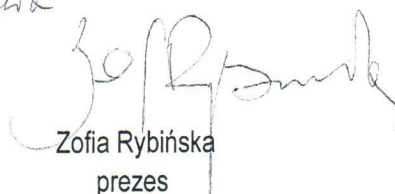
Uważamy, że jest to obchodzenie obowiązującego prawa przez instytucję, która została powołana do nadzoru nad przestrzeganiem prawa, a w zakresie swoich kompetencji ma także za zadanie ochronę tłumaczy przysięgłych jako podlegającej jej grupy zawodowej.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Z nadzieją na przywrócenie obowiązującego prawa i imienne powoływanie tłumaczy przysięgłych, pozostaję

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Z wyrazami pozdrowienia


Zofia Rybińska
prezes

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS